

Хайдарова Зулфй Расулчоновна,
магистрантка 2 - го курса кафедры фонетика
и лексикологии английского языка,
ГОУ «Худжандский государственный
университет имени академика Б. Гафурова»

Хошимова Наргис Мирхакимовна, к.п.н. доцент
кафедры фонетика и лексикологии английского языка,
ГОУ «Худжандский государственный
университет имени академика Б. Гафурова»

Орипова Фирузахон Махмудовна, к.ф.н. доцент
кафедры фонетика и лексикологии английского языка,
ГОУ «Худжандский государственный
университет имени академика Б. Гафурова»

СИНОНИМИЯ В МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТАДЖИКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация. Статья посвящена проблеме синонимии в морфологической терминологии таджикского и английского языков. Рассматривается влияние социальных, культурно-исторических и лексических изменений на формирование терминов. Показано, что синонимия в терминологии нежелательна, так как усложняет изучение языка и приводит к неоднозначности понятий. Приводятся примеры синонимичных терминов в таджикском и английском языках, а также анализ причин их появления, включая заимствования и особенности отраслевого развития. Обоснованы рекомендации по созданию новых терминов, минимизации синонимии и использованию кратких форм длинных терминов для повышения точности и удобства в употреблении.

Ключевые слова: Синонимия, морфологическая терминология, таджикский язык, английский язык, термин, заимствования, полисемия, точность терминологии.

Социальные и культурно-исторические перемены в современном обществе, как известно, отражаются в словаре. Каждая историческая эпоха выдвигает новые реалии, новые явления; таким образом, возникают новые понятия. Но не только новое требует на определённом этапе развития общества своего осмысления и словесного выражения. Старые понятия должны также быть переосмыслены и поняты глубже и шире. Важно отметить, что самый точный индикатор общественного и культурного развития - лексика каждого языка, но лексические изменения не следует понимать, как чисто механическую фиксацию вновь появившихся слов. С обогащением познаний об окружающем мире наш 237 словарь увеличивается не только количественно, но прежде всего и качественно за счет изменений в значениях старых слов.

Синонимия терминов также вредна, и ее надо устранять, т.е. к каждому понятию надо прикреплять лишь один термин. Однако иногда необходимо для точности устанавливать слишком длинный термин, который неудобен для применения. Кроме того, возникает еще опасность, что такой термин впоследствии будет искажен (подвергнется эллипсису) или даже будет совершенно заменен другим более кратким синонимическим термином. Поэтому всегда рекомендуется предлагать наравне с длинным термином более краткий, составленный так,



чтобы он был сокращенной формой основного, т.е. чтобы в его состав из всех термин элементов основного термина входили лишь некоторые [6, 15].

Следует упомянуть, что, как правило, синонимия не должна иметь место в отраслевой и родственных соприкасающихся терминологиях. Исключение такого подхода можно допускать лишь в некоторых случаях. Прежде всего, для различных систем терминов необходимо в основу создания отдельных терминов положить различные признаки одного и того же понятия или придать разную конструкцию терминам, составленным из одних и тех же лексических элементов (терминоэлементов).

Усложнение понятийных и словесных взаимосвязей ведет к усложнению синонимических связей слов. Поэтому вопросы синонимии являются актуальными и сложными для исследователей всех времен, несмотря на многочисленные работы, посвященные этой проблеме [1; 2; 3; 4; 5].

Синонимы – это те слова, которые по форме являются разными, но по значению имеют сходство. Согласно «Толковому переводоведческому словарю» синонимы – это: «1. Слова, близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками, или стилистической окраской, или тем и другим; как правило, принадлежат к одной и той же части речи и выступают как 238 взаимозаменяемые элементы высказывания. 2. Слова одной и той же части речи, имеющие полностью или частично совпадающие лексические значения. 3. Слова настолько близкие по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств [7, 162-163].

Как следует из вышеуказанных определений синонимов, они имеют близкое или тождественное значение и выражают одинаковое понятие и могут быть выражены всеми частями речи.

Известно, что синонимы – это вредное явление в терминологии. Нежелательность дублетов в терминологии признается всеми: и теми, кто пользуется, и теми, кто изучает. Особенно они мешают при изучении грамматических правил в школе, где родной язык изучается в течение ряда лет. Появление синонимов в терминологии обусловлено рядом причин, и в первую очередь, особенностями становления той или иной отрасли знания. Такое явление часто связано с заимствованием иноязычных терминов. Примером может служить морфологическая терминология таджикского языка, где наряду с исконными терминами сосуществуют интернациональные. Например: субституция - ивазкунї, бадалкунї, морфология - сарф, масдар - инфинитив, забоншиносї - лингвистика и др.

Следует отметить, что в настоящее время в одних случаях используются интернациональные термины, которые имеют ряд преимуществ, они заимствованы многими языками народов бывшего Советского Союза (грамматика, термин, терминология и т.д.), арабско-таджикские (масдар и др.).

Необходимо отметить, что в группе морфологических терминов таджикского и английского языков наблюдается явление синонимии. В морфологической терминологии таджикского языка нередко одно понятие обозначается двумя или более терминами, например, для термина полисемия-1. бисёрмаъно, 2. сермаъно и др. В английском языке синонимом термина «tense» является термин «time», но при 239 использовании наблюдаются большие различия. Когда мы говорим «present tense или category of tense», имеется в виду термин «глагол» и его «настоящее время» и «категория времени», а если мы используем «adverb of time или preposition of time», то в этом случае мы учитываем термины «наречие» и «предлог», потому что по смыслу они делятся на «наречие времени» и «предлоги времени».



Таким образом, при критическом рассмотрении терминологии синонимия терминов, кроме случаев парных терминов, должна быть устранена. При создании нового термина следует тщательно проверить, не имеется ли в других отраслях термина для указанного или аналогичного понятия. Не следует создавать «свой» отраслевой термин для «чужого» понятия, когда в этом нет необходимости.

Список литературы:

1. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Языки русской культуры, 1995. - 464 с.
2. Брагина, А. А. Синонимы в литературном языке / А.А. Брагина. М.: Наука, 1986. - 126 с.
3. Вилюман, В. Г. Английская синонимика: учебное пособие для вузов / В. Г. Вилюман. - М.: Высшая Школа, 1980. - 123 с.
4. Гречко, В. А. Лексическая синонимика современного русского языка / В. А. Гречко. - Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1987 - 144 с.
5. Лебедева, С.В. Новый подход к исследованию особенностей изучения лексических синонимов / С. В. Лебедева // Проблемы изучения слова: семантика, структура, форма. - Тверь: Изд-во ТГУ, 1990. - С. 14-
6. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопр. теории и методики текст. / Д. С. Лотте. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. - 158 с.
7. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. - М.: Изд-во МПУ «Народный учитель», 2001. - 282 с.

